

Construye tu futuro
en la primera universidad española



Master
Universitario



Desde su fundación, en 1218...

...la Universidad de Salamanca ha sido protagonista de avances determinantes de la Historia. Desde sus aulas profesores, estudiantes e investigadores han ido aportando ideas y descubrimientos que han contribuido a construir una sociedad mejor, a liderar el desarrollo de España y del mundo y a mantener unos vínculos con Iberoamérica que hoy en día tienen más fuerza que nunca.

Pero la Universidad de Salamanca es, sobre todo, actualidad y futuro; cuenta con las más modernas instalaciones para seguir ofreciendo las mejores y más avanzadas fórmulas de enseñanza e investigación, y unos campus perfectamente equipados para disfrutar de la vida universitaria. Entre los 30.000 estudiantes de todos los continentes que cada año pasan por sus aulas están quienes van a proyectar una sociedad que continúa avanzando, aquellos que mejorarán las perspectivas de las personas y contribuirán al progreso de la humanidad...

...superando en el siglo XXI las fronteras del conocimiento.

usal.es | centenario.usal.es

TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

Miembro de la Red de Másteres Europeos en Traducción (Red EMT) de la Comisión Europea.



TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

El Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural viene impartándose ininterrumpidamente en la USAL desde el curso 2009-2010.

Estos estudios, de carácter interdisciplinar, están orientados a formar profesionales y expertos en labores especializadas de traducción y mediación intercultural en situaciones multilingües y multiculturales en diversos entornos profesionales (científicos, técnicos, jurídicos, económicos, editoriales y/o de los medios de comunicación, etc.). También posibilitan la iniciación en labores de investigación de la competencia intercultural, como paso previo al Doctorado.

Este Máster es miembro de la Red de Másteres Europeos en Traducción (red EMT) y ha colaborado con el programa OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe). Asimismo, forma parte del Consorcio de Universidades que colaboran en el programa METS (Máster Europeo en Traducción Especializada).

Los estudios duran un año académico (60 ECTS). Los requisitos en cuanto a competencia lingüística y las características del proceso de selección están detallados en www.usal.es/mastertraduccion. Las optativas están estructuradas en dos bloques de módulos, uno Metodológico y tres de Especialidad (Traducción Jurídico-económica, Traducción Editorial y en los Medios, Traducción Científico-Técnica).

Para la realización de las Prácticas Externas, el Máster tiene una extensa red de convenios con instituciones nacionales e internacionales. Entre las instituciones colaboradoras cabe citar la ONU, ONUSIDA, Guardia Civil, USAL-VIII Centenario, Grupo de Investigación Brigadas Internacionales, Umoya - Comités de Solidaridad con el África Negra, Fundación Vicente Ferrer, Empresa Internet Advantage (Salamanca), Empresa Transleit (Valladolid), Centro Documental de la Memoria Histórica (Salamanca), ECA-ACNUR (Asociación "España con Acnur" - Comité local de ACNUR), etc.

PLAN DE ESTUDIOS

Organización temporal del plan de estudios por semestre, créditos ECTS y tipo de asignatura

Tipo de materia	Créditos
Obligatorias [OB]	12
Optativas [OP]	30
Prácticas Externas Obligatorias [PE]	6
Trabajo Fin de Máster [TFM]	12
TOTAL	60

Las asignaturas optativas son todas de 3 ECTS y están organizadas en dos bloques de módulos (el Metodológico y los tres de Especialidad).

Módulo Metodológico, compuesto por tres tipos de asignaturas:

- Fundamentos de la práctica traductora (inglés, francés o alemán), recomendada para quienes no tengan formación y/o experiencia profesional previa en el ámbito de la traducción. Los estudiantes sólo pueden cursarla en una lengua de trabajo.
- Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural, recomendada para quienes tengan una vocación investigadora y/o deseen proseguir posteriormente su formación doctoral.
- Construcción y revisión de textos y traducciones, de orientación profesional.

Módulos de Especialidad, que permiten la especialización en ámbitos concretos en función de los intereses de los alumnos:

En los módulos de especialidad, será obligatorio cursar la asignatura de Fundamentos de la traducción en ese ámbito para poder elegir otras asignaturas.

Las asignaturas de aplicación en ámbitos especializados pueden seguirse en uno o varios idiomas, en función del nivel de conocimiento de las lenguas de trabajo y del interés del estudiante por un planteamiento de multiespecialización (especialización en varios ámbitos en una sola combinación lingüística) o de superespecialización en un ámbito concreto en distintas combinaciones lingüísticas.

El Máster se completa con un Trabajo Fin de Máster de carácter investigador o profesionalizante.

Formación Común

Asignatura	Primer semestre	Segundo semestre	Créditos
Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural [OB]	●		4
Análisis del discurso aplicado a la traducción y mediación intercultural [OB]	●		4
Gestión terminológica y recursos documentales aplicados a la traducción y mediación intercultural [OB]	●		4
Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural [PE]		●	6
Trabajo Fin de Máster [TFM]		●	12

Módulo Metodológico

Asignatura	Primer semestre	Segundo semestre	Créditos
Fundamentos de la práctica traductora [OP] [Podrá cursarse en la combinación lingüística inglés/español, francés/español o alemán/español]	●		3
Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural [OP]		●	3
Construcción y revisión de textos y traducciones [OP]		●	3

Módulo de Traducción Jurídico-económica

Asignatura	Primer semestre	Segundo semestre	Créditos
Fundamentos de la traducción jurídica y /o económica (preceptiva para cursar otras asignaturas de este módulo) [OP]	●		3
Traducción jurídica. Hasta 9 ECTS escogiendo [OP]: -Traducción jurídica: inglés -Traducción jurídica: francés -Traducción jurídica: alemán		Anual	3
Traducción económica. Hasta 9 ECTS escogiendo [OP]: -Traducción económica: inglés -Traducción económica: francés -Traducción económica: alemán		Anual	3

Módulo de Traducción Editorial y en los Medios

Asignatura	Primer semestre	Segundo semestre	Créditos
Fundamentos de la traducción editorial (preceptiva para cursar otras asignaturas de este módulo) [OP]	●		3
Traducción editorial y para los medios. Hasta 9 ECTS escogiendo [OP]: -Traducción editorial y para los medios: inglés -Traducción editorial y para los medios: francés -Traducción editorial y para los medios: alemán		Anual	3

Módulo de Traducción Científico-Técnica

Asignatura	Primer semestre	Segundo semestre	Créditos
Fundamentos de la traducción científico-técnica (preceptiva para cursar otras asignaturas de este módulo) [OP]	●		3
Traducción científico-técnica. Hasta 9 ECTS escogiendo [OP]: -Traducción científico-técnica: inglés -Traducción científico-técnica: francés -Traducción científico-técnica: alemán		Anual	3
Localización [OP]		●	3

Nota: El estudiante cursa 30 ECTS cada uno de los dos semestres.